

ATTRAVERSANDO LE FRONTIERE

UNA GUIDA PER MUSICISTI ED
ENSEMBLES PER VIAGGARE CON
STRUMENTI MUSICALI CONTENENTI
PARTI DI SPECIE PROTETTE

Versione del 27 Agosto 2021
(trad. italiana di Loris Grossi)



INTRODUZIONE

Viaggiare con uno strumento musicale può diventare complicato se il viaggio comporta l'attraversamento di confini internazionali. Se il tuo strumento contiene parti di specie protette ai sensi della **Convenzione sul commercio internazionale in via di estinzione Specie di Fauna Selvatica e Flora (CITES)**, è necessaria una preparazione approfondita. Lo scopo di questa guida è fornire informazioni pratiche ai musicisti, gruppi musicali, ensembles e orchestre su come rispettare le regole vigenti e come richiedere i certificati CITES, come il certificato di strumento musicale (MIC), prima di andare in tournée.

Perché necessita un certificato?

In passato attraversare i confini internazionali con strumenti musicali risultava essere più semplice. La situazione è cambiata quando diversi governi hanno deciso di attuare le norme CITES esistenti e aumentare il livello di protezione di specie in via di estinzione. Per cercare di evitare problemi alle frontiere – come la confisca di strumenti o archi da parte degli ufficiali della dogana – oggi musicisti, orchestre, gruppi musicali ed ensembles devono preparare i loro viaggi con attenzione, specialmente entrando negli Stati Uniti dove le restrizioni sono più rigide rispetto alla maggior parte degli altri paesi a causa di ulteriori disposizioni legislative nazionali¹.

Nel 2013, i componenti della CITES hanno adottato una risoluzione per incoraggiare le autorità nazionali ad emettere un **Certificato di Strumento Musicale (MIC)**. Il MIC è valido tre anni e consente di attraversare confini internazionali con il tuo strumento musicale più volte, nella misura in cui si viaggia per scopi non commerciali (ad esempio che lo strumento non è offerto in vendita o è stato venduto).

Gli scopi non commerciali includono (ma non sono limitati a)

- Uso personale
- Spettacoli pagati o non pagati
- Produzione (registrazioni)
- Trasmissione
- Insegnamento
- Esibizione o competizione.

Anche un altro certificato è disponibile: Il **certificato per mostre itineranti (TEC)**. Originariamente creato solo per i musei, è stato esteso successivamente anche a ensemble musicali e orchestre.

COME COMPORTARSI CON LE REGOLE "CITES" IN TRE FASI

FASE 1: IDENTIFICARE QUALI MATERIALI SONO CONTENUTI NEL TUO STRUMENTO

- ➔ Contattare il produttore o il venditore per raccogliere informazioni per quanto riguarda le parti di specie protette contenute nel tuo strumento.
- ➔ Se il tuo strumento è antico, chiedi a un esperto riconosciuto (es. liutaio).
- ➔ Se hai intenzione di acquistare uno strumento, ti consigliamo vivamente di richiedere informazioni dal venditore sulle specie utilizzate nella costruzione dello strumento e la storia dello strumento (lista dei proprietari) al momento dell'acquisto, e tutti i documenti relativi. Raccomandiamo anche che in questi documenti sia indicato il nome scientifico delle specie interessate, al fine di facilitare e accelerare

Specie protette comunemente usate negli strumenti musicali

- Avorio di Elefante
- Alcuni tipi di legno: Pernambuco, Cedrela, Dalbergia (legno di rosa), ebano del Madagascar
- Altri materiali come guscio di tartaruga, pelle di lucertola, osso di balena, zanna di tricheco, madre perla, corallo

Avorio di elefante

Gli elefanti sono in pericolo di estinzione, quindi altamente protetti da CITES. Anche se la maggior parte degli strumenti e archi contengono piccole parti di avorio, è necessario ottenere un permesso CITES come il MIC o il TEC. Causa il bracconaggio e il commercio illegale dell'avorio, severi controlli di frontiera sono messi in atto in alcuni paesi, in particolare nei Stati Uniti.

Nel 2021, Regno Unito e Unione Europea adotteranno regole più severe per il commercio di avorio. Comunque, queste regole dovrebbero includere esenzioni per chi viaggia per motivi non commerciali con gli strumenti musicali. Informazioni aggiornate saranno rese disponibili a tempo debito.

Avorio di mammoth

Essendo una specie estinta, il mammoth non è protetto dal CITES, il quale protegge solo specie in pericolo. Comunque, se il tuo strumento contiene avorio di mammoth, potrebbe essere un problema in quanto un ufficiale di frontiera potrebbe non essere in grado di distinguere a vista l'avorio di elefante (protetto) da quello di mammoth (non protetto). Una soluzione è produrre un "certificato di assenza" (certificato da un esperto), come garanzia che lo strumento non contiene parti di nessun animale in via di estinzione. Non-tutte le autorità CITES accettano questo tipo di certificato, ma alcune potrebbero accettare di convalidare i certificati degli esperti con una semplice e-mail. Non esitate a contattare la vostra autorità CITES e chiedere una tale e-mail prima di viaggiare.

Dalbergia

Nell'Agosto 2019, i componenti di CITES hanno deciso di chiarire e allargare le esenzioni per gli strumenti musicali. La movimentazione commerciale o non commerciale di strumenti finiti, parti, e accessori che contengono *Dalbergia genus* (legno di rosa) sono ora esentate da requisiti di certificato Cites. Questo

include la specie² di *Bubinga* usate negli strumenti musicali.

Solo la *Dalbergia nigra* (legno di rosa brasiliano), elencata nell'Allegato I, resta soggetta all'obbligo di autorizzazione*.

Si prega notare che un numero sostanziale di Legni, bacchette per percussionisti (xilofoni, marimba, ecc.) e strumenti ad arco potrebbero contenere legno di rosa proveniente da diversi paesi di origine.

Pernambuco ed ebano del Madagascar

Pernambuco (*Caesalpinia echinata*) e ebano del Madagascar contenuto in archi e strumenti musicali finiti, sono esenti dalla richiesta di permesso*.

Cedrela

Cedrela contenuta in strumenti musicali finiti (ad esempio alcune chitarre classiche) sono esenti dalla richiesta di permesso*.

Strumenti antichi


Per legge EU e CITES gli strumenti costruiti prima del 3 marzo 1947 sono considerati "antichi" (questa data non è armonizzata tra le parti CITES). Viaggiare con uno strumento antico è soggetto alle stesse regole degli altri strumenti. Un MIC è richiesto per tutte le specie elencate nella CITES che non sono oggetto di esenzione per i viaggi con strumenti musicali. Vi consigliamo di contattare il costruttore di strumenti e le autorità nazionali competenti CITES prima di viaggiare con uno strumento antico.

Altre specie a rischio di estinzione

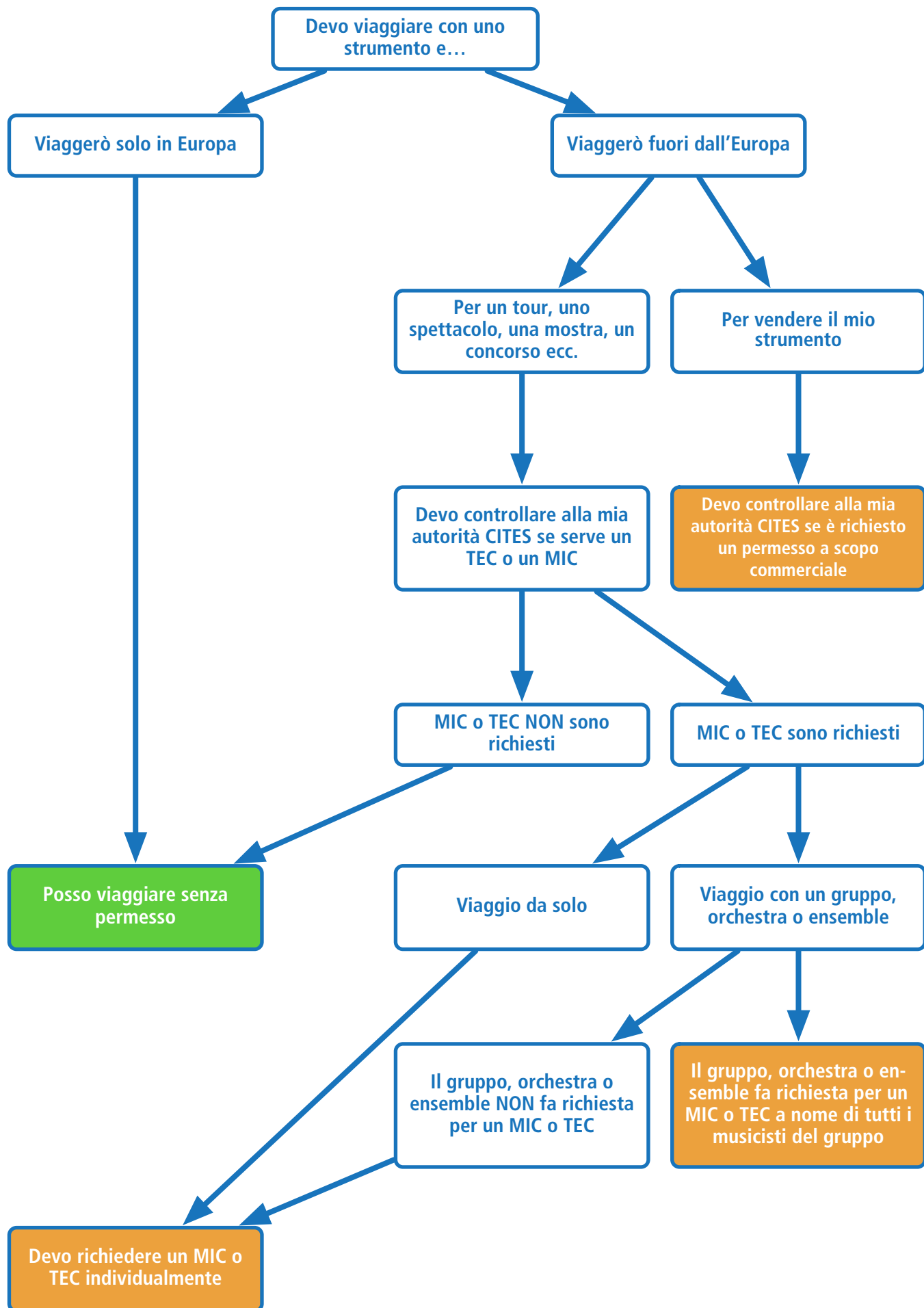
Qualora il vostro strumento contenga parti di altre specie in via di estinzione (come guscio di tartaruga, pelle di lucertola, osso di balena, zanne di tricheco, madreperla o coralli), raccomandiamo di chiedere alle autorità competenti CITES di contattare anticipatamente le loro omologhe nella nazione di destinazione, con lo scopo di essere informati circa possibili ulteriori regole locali. Consigliamo inoltre di avere sempre un certificato di esperto con informazioni dettagliate sulle specie utilizzate a portata di mano, insieme al MIC CITES rilasciato per il vostro strumento.

Esenzione effetti personali

L'esenzione effetti personali si applica esclusivamente ai viaggi privati. Non è applicabile se viaggi per scopi professionali. Si consiglia di contattare l'autorità CITES per verificare se il viaggio rientra in questa esenzione. In caso contrario, è necessario richiedere un MIC. Si consiglia inoltre di contattare l'autorità CITES del paese di destinazione, in quanto non tutte le parti CITES riconoscono l'esenzione/deroga effetti personali, il che significa che può essere richiesto un certificato.

 * Se il vostro strumento è fatto **esclusivamente** di specie che sono o esenti dal permesso o non protette da CITES potete viaggiare sicuri senza permessi speciali (MIC o TEC). Se lo strumento contiene una specie esente da permesso, assicurarsi sempre che non contenga specie che richiedono un certificato

FASE 2: VERIFICA SE HAI BISOGNO DI UN CERTIFICATO CITES (MIC O TEC)



FASE 3: FAMILIARIZZARSI CON LE PROCEDURE DI CERTIFICAZIONE CITES

- ➔ Contattare l'autorità nazionale CITES almeno 3 mesi prima del viaggio per raccogliere informazioni pratiche sulle regole nazionali nei paesi di destinazione e come richiedere un MIC (vedere il prossimo capitolo se si viaggia negli Stati Uniti).
- ➔ Un certificato CITES (MIC o TEC) non è richiesto se si viaggia esclusivamente all'interno del territorio dell'UE.
- ➔ I costi dell'emissione del certificato possono variare a seconda del paese. Di solito variano da 0 a 100 USD/EUR.
- ➔ Il MIC o TEC sono certificati multiuso (sostituiscono i documenti di esportazione o importazione CITES monouso).
- ➔ Il CSM e CVI sono validi per un periodo di tre anni.
- ➔ Puoi richiedere un MIC, sia che lo strumento sia di tua proprietà o sia prestato da terzi.
- ➔ Il MIC deve essere validato da ogni frontiera che si attraverserai.
- ➔ Uno strumento musicale può essere registrato in un solo

MIC o TEC alla volta. Pertanto, se si è già in possesso di un permesso, non è possibile richiederne un secondo per lo stesso strumento, sia individualmente o come gruppo, fin tanto che il primo è in uso.

Differenze fra il MIC e il TEC

Il MIC è rilasciato per un singolo strumento. Le domande devono essere presentate dal proprietario, dall'utilizzatore o dall'ensemble/orchestra col la quale il musicista sta viaggiando. Uno strumento con un MIC può viaggiare sia nella stiva che come bagaglio a mano.

Il TEC è stato originariamente istituito solo per organizzare mostre nei musei. Successivamente è stato esteso agli ensemble musicali e alle orchestre. Un solo TEC è necessario per tutti gli strumenti che viaggiano con lo stesso ensemble. A seconda del paese il rilascio di un TEC può essere più economico di diversi MIC individuali. Comunque, usare un TEC implica che tutti gli strumenti devono viaggiare insieme nella stiva. Il portare alcuni strumenti come bagaglio a mano non è consentito.

Sia MIC che TEC sono certificati multiuso e durano tre anni.

VIAGGIARE NEGLI STATI UNITI

Gli Stati Uniti hanno norme interne aggiuntive. Se hai intenzione di viaggiare negli Stati Uniti, ti consigliamo vivamente di contattare il *Servizio Pesca e Fauna Selvatica degli Stati Uniti* (USFWS), che è l'amministrazione responsabile del rilascio dei certificati CITES, in modo da assicurarti di rispettare queste regole.

Per ulteriori informazioni, consultare il prospetto generale del USFWS per musicisti e produttori di strumenti musicali⁴.

Punti di entrata/uscita

Quando si viaggia negli Stati Uniti con un certificato CITES (MIC o TEC), è necessario utilizzare specifici porti designati (vedi l'elenco assemblato dalla Lega delle Orchestre Americane e l'elenco del Fish and Wildlife Service degli Stati Uniti). Ci sono 18 porti statunitensi da utilizzare quando si viaggia con stru-

menti contenenti materiale animale protetto (o sia vegetale che animale) e 32 porti quando si viaggia esclusivamente con materiale vegetale protetto. Il tentativo di attraversare la frontiera in un porto non designato con uno strumento musicale può comportare ritardi e persino impedire di proseguire il viaggio.

I 18 porti designati dagli Stati Uniti

Anchorage (AK), Atlanta (GA), Baltimore (MD), Boston (MA), Chicago (IL), Dallas/Fort Worth (TX), Honolulu (HI), Houston (TX), Los Angeles (CA), Louisville (KY), Memphis (TN), Miami (FL), New Orleans (LA), New York (NY), Newark (NJ), Portland (OR), San Francisco (CA), Seattle (WA).

IMPORTANTE: controllare sempre gli orari di apertura dei servizi doganali al punto di ingresso. Nel caso in cui siano chiusi, si può essere bloccati al confine con gli Stati Uniti.

VIAGGIARE TRA IL REGNO UNITO E L'UNIONE EUROPEA

Questa parte riguarda i viaggi tra l'Unione europea e il Regno Unito. A partire dal primo gen. 2021, viaggiare tra l'UE e il Regno Unito con strumenti contenenti specie protette richiede un MIC o un TEC.

Mentre l'Eurotunnel può essere utilizzato per viaggi professionali con strumenti musicali contenenti specie protette dalla CITES, l'Eurostar non ha un porto specifico per occuparsi dei controlli alle frontiere della CITES. Non è quindi consigliabile viaggiare in treno tra la Francia e il Regno Unito.

IMPORTANTE: quando si utilizza un TEC, gli ensemble e le

orchestre non britanniche devono contattare l'autorità CITES del Regno Unito per verificare se è richiesto un permesso di ingresso aggiuntivo. I permessi d'ingresso supplementari non sono necessari se si utilizza un MIC.

I punti di entrata/uscita da/per il Regno Unito sono elencati qui:

<https://www.gov.uk/guidance/trading-cites-listed-specimens-through-uk-ports-and-airports#designated-poe>

I punti di entrata/uscita da/per l'UE sono elencati qui:

https://ec.europa.eu/environment/cites/pdf/list_points_of_entry.pdf

GLOSSARIO

Autorità di gestione della CITES (UE e paesi terzi)

I punti di contatto della CITES che rilasciano permessi e certificati CITES in ogni paese. In generale, le autorità di gestione della CITES fanno parte del ministero dell'ambiente o degli affari economici.

Vedi: <https://www.cites.org/fra/cms/index.php/component/cp>

Certificato di strumento musicale (MIC)

Il certificato CITES specificamente destinato a viaggiare con strumenti musicali. Sostituisce il documento di importazione CITES tradizionale e il documento di esportazione ed è valido per 3 anni (uso multiplo).



Certificato di viaggio itinerante (TEC)

Questo certificato CITES, inizialmente creato per i musei, è stato successivamente ampliato dalla XVI conferenza dei membri CITES (2013) alle orchestre con lo scopo di consentire la registrazione di tutti gli strumenti in viaggio su un singolo certificato (invece di emettere un MIC per ogni strumento). Siccome l'implementazione del TEC non è omogenea tra gli Stati membri dell'UE, è necessario contattare l'autorità CITES per accertare se i TEC sono emessi nel vostro paese.

CITES (Convenzione sul commercio internazionale delle specie di flora e fauna selvatiche in via di estinzione)

Chiamata anche *Convenzione di Washington*, è entrata in vigore il 1° luglio 1975. Dal 23 gennaio 2020, la Convenzione ha 183 parti (182 Stati e l'Unione europea). L'obiettivo di questo trattato multilaterale è di garantire che il commercio internazionale di esemplari di animali e piante selvatiche non minacci la loro sopravvivenza. In totale, più di 35.000 specie di animali e piante sono protette dalla CITES.

CITES Appendice I

Elenco delle specie minacciate di estinzione. Il commercio delle

specie elencate è proibito. Questo include: avorio, guscio di tartaruga, osso di balena, palissandro brasiliano (*Dalbergia nigra*).

CITES Appendice II

Elenco delle specie che, sebbene attualmente non siano minacciate di estinzione, potrebbero diventarlo senza controlli commerciali. Include specie di legno di rosa e palissandro (escluso il palissandro brasiliano) e *Bubinga*⁵ (*Guibourtia demeusei*, *Guibourtia pellegriniana* e *Guibourtia tessmannii*), Kosso (*Pterocarpus erinaceus*), Pernambuco (*Caesalpinia echinata*, usato negli archi).

CITES Appendice III

Elenco delle specie per le quali un paese ha richiesto la cooperazione di altre componenti della CITES, contribuendo a garantire l'efficacia del controllo del commercio internazionale in quella specie.

Esenzione per effetti personali

Strumenti che sono di proprietà personale e acquisiti legalmente e sono trasportati o inclusi nel bagaglio personale di accompagnamento sono esenti dai requisiti CITES.

Questa esenzione si applica all'interno dell'UE e all'interno degli Stati Uniti. Non si applica quando si viaggia con uno strumento per scopi professionali dall'UE agli Stati Uniti o un altro paese terzo al di fuori dell'UE.

Scambio non commerciale di strumenti

Trasporto di strumenti musicali per uso personale, retribuita o non retribuita, esibizione, produzione, insegnamento o competizione non retribuiti. In un certo numero di paesi (come ad esempio gli stati membri dell'UE, la maggior parte degli altri paesi europei, il Giappone, ma non gli Stati Uniti) questo include anche il trasporto internazionale di un oggetto allo scopo di essere riparato o restituito in garanzia. E' bene rivolgersi all'Autorità CITES nazionale per chiarimenti sulle regole applicate nel paese di destinazione.



NOTE FINALE

1. Per ulteriori informazioni sulle autorità di gestione CITES: <https://cites.org/eng/cms/index.php/component/cp>
2. Le tre specie di *Bubinga* interessate sono: *Guibourtia demeusei*, *Guibourtia pellegriniana* e *Guibourtia tessmannii*
3. Sito web del *Fish and Wildlife Service degli Stati Uniti* (USFWS): <https://www.fws.gov/international/cites/>
4. Cfr. <https://www.fws.gov/international/pdf/factsheet-musical-instruments.pdf>
5. Il termine *Bubinga* è usato solo da alcuni paesi esportatori. Altri paesi possono utilizzare altri nomi, ad es. *Kevazingo*: <https://cites.org/sites/default/files/eng/cop/17/prop/060216/E-CoP17-Prop-56.pdf>
Lo stesso vale per *Dalbergia*, in particolare per quanto riguarda i nomi comuni spagnoli: <https://cites.org/sites/default/files/eng/cop/17/prop/060216/E-CoP17-Prop-55.pdf>
e per *Pterocarpus erinaceus*: <https://cites.org/sites/default/files/eng/cop/17/prop/060216/E-CoP17-Prop-57.pdf>

RIFERIMENTI

Species+ (elenco delle specie protette e accesso ai documenti CITES): <https://www.speciesplus.net>



l'Autorità di gestione preposta al rilascio dei permessi in Italia è il Ministero dello Sviluppo economico, Direzione Generale per la Politica commerciale internazionale, Divisione II - CITES. <http://www.sviluppoeconomico.gov.it/index.php/it/component/content/article#beni>

Certificato per l'esportazione/importazione di strumento musicale

Tale certificato, che può riguardare strumenti ottenuti da specie di allegato A (acquisite prima che la specie fosse inserita nelle Appendici CITES), e di allegato B o C, può essere usato come licenza di importazione o di esportazione o certificato di riesportazione ai sensi del Regolamento CE 865/06 e s.m.i. per la circolazione transfrontaliera, corredato del foglio aggiuntivo.

Per introdurre nell'Unione uno strumento musicale, invece, non occorre presentare un documento di esportazione o una licenza di importazione a patto che lo strumento sia munito di certificato di strumento musicale rilasciato da un paese terzo.

Modello (DG.8)

Modelli di *licenze e certificati* CITES conformi alle disposizioni della regolamentazione comunitaria: licenza di import/export, certificato di proprietà personale, certificato di collezione campioni; certificato per mostra itinerante, **certificato di strumento musicale**; foglio aggiuntivo (per certificati di uso personale, mostra itinerante); notifica di importazione; certificato comunitario.

Manuale operativo C.I.T.E.S. - Ministero dell'Ambiente

http://www.minambiente.it/sites/default/les/archivio/allega/cites/manuale_opera_vo_nov_2016.pdf

RINGRAZIAMENTI

FIM e Pearle desiderano ringraziare la Commissione Europea e le autorità nazionali CITES di Germania e Regno Unito per la loro consulenza legale

MANUALE PUBBLICATO DA



La Federazione Internazionale dei Musicisti (FIM), fondata nel 1948, è l'unico organismo che rappresenta i sindacati dei musicisti a livello globale, con membri in circa 65 paesi che coprono tutte le regioni del mondo. La FIM è riconosciuta come una ONG da diverse autorità internazionali come l'OMPI (Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale), UNESCO (Nazioni Unite per l'educazione, Organizzazione scientifica e culturale), l'ILO (International Labour Office), la Commissione Europea, il Parlamento Europeo o il Consiglio d'Europa.



PEARLE* – Live Performance Europe, è "Performing Arts Employers' League Europe". Pearle* rappresenta attraverso i suoi associati gli interessi di oltre 10.000 organizzazioni tra cui orchestre, gruppi musicali, festival, sale da concerto e produttori in tutta Europa. Questo include organizzazioni profit e non profit, dalle microimprese alle aziende con oltre 250 dipendenti. Pearle* è riconosciuto dalla Commissione Europea come partner sociale settoriale Europeo, in rappresentanza dei datori di lavoro nel comitato di dialogo sociale settoriale Europeo per lo spettacolo dal vivo.



Traduzione in francese, tedesco e spagnolo con il sostegno finanziario dell'Unione Europea. Questo manuale è stato elaborato nell'ambito del programma di lavoro del Comitato europeo di dialogo sociale settoriale per lo spettacolo dal vivo. Riflette solo il punto di vista degli autori. La Commissione europea non è responsabile per l'uso che può essere fatto delle informazioni che contiene.



**FEDERAZIONE
INTERNAZIONALE
DEI MUSICISTI**

21 bis rue Victor Massé

75009 Paris

Francia

T. +33 (0) 145 263 123

office@fim-musicians.org

PEARLE*

Sainctelette Sq. 19/6

1000 Brussels

Belgio

T +32 2 203 62 96

info@pearle.eu